

## Dynamique du français en Lettonie

Olga Turulina

Présidente de l'Association des Professeurs de Français de Lettonie

Afin de définir la place du français dans le système scolaire letton, il est nécessaire tout d'abord de préciser la place accordée à l'enseignement des langues étrangères en général.

**Tableau 1**

### Enseignement des langues étrangères en Lettonie

Système français	Système letton		LV 1	LV 2	LV 3
CP	1	→			
CE 1	2	→			
CE 2	3				
CM 1	4	→			
CM 2	5	→			
6e	6				
5e	7				
4e	8				
3e	9				
Seconde	10				
Première	11				
Terminale	12				

Dans les établissements secondaires lettons, l'enseignement des langues vivantes est organisé en trois filières distinctes qui sont appelées respectivement langue vivante 1 ( LV 1), langue vivante 2 ( LV 2),langue vivante 3 ( LV 3). En 1999, l'anglais a obtenu le statut de première langue étrangère en Lettonie. Le choix d'autres langues étudiées est laissé aux intéressés qui peuvent choisir entre l'allemand, le russe et le français. Ce système est désigné « option obligatoire ».

Les élèves commencent l'étude de la première étrangère à l'âge de 9-10 ans (3ème classe), de la deuxième à l'âge de 12 -13 ans (6ème classe ). La troisième langue est enseignée à l'âge de 15 - 16

ans (10ème classe) ce qui correspond en moyenne à neuf heures d'enseignement par semaine soient 315 heures sur trois années.

Les flèches indiquent les classes dans lesquelles les élèves peuvent commencer à étudier une langue étrangère aux frais de leurs parents. Les parties grisées correspondent aux classes de langues prises en charge par le ministère letton de l'éducation. Deux examens sont proposés aux élèves qui souhaitent les passer. Le premier à la fin de la 9ème classe et le second à la fin de la 12ème classe.

Il existe aussi des écoles spécialisées avec une étude renforcée d'une langue étrangère (anglais, allemand, français, langues scandinaves, et où quelques matières (littérature, civilisation, géographie) sont enseignées dans ces langues. En ce qui concerne le français, le lycée français de Riga est la seule école secondaire où cette langue est enseignée dès le début de la scolarité (à partir de l'âge de sept ans).

Il existe aussi des écoles privées où on commence à enseigner des langues étrangères aux différents moments de la scolarité.

Les statistiques traitant de la situation de l'enseignement/apprentissage des langues vivantes en Lettonie font preuve de l'aspiration du peuple letton pour le plurilinguisme. Aujourd'hui, dans les écoles de la République, on apprend une vingtaine de langues différentes. Voici quelques statistiques de l'année scolaire 1999 - 2000.

**Tableau 2**

<b>L'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires lettones en 1999/2000</b> ( y compris les écoles et les classes spécialisées)		
Langue	Nombre d'écoles	Nombre d'élèves
<i>Anglais</i>	1018	245 630
<i>Russe</i>	731	81 874
<i>Allemand</i>	628	771 229
<b><i>Français</i></b>	<b>62</b>	<b>4410</b>
<i>Suédois</i>	19	638
<i>Espagnol</i>	11	442
<i>Latin</i>	5	259
<i>Danois</i>	4	117
<i>Finlandais</i>	3	47
<i>Norvégien</i>	2	158
<i>Polonais</i>	1	286
<i>Yvrite</i>	2	313
<i>Japonais</i>	1	148
<i>Estonien</i>	1	114
<i>Italien</i>	1	2

**Tableau 3**

<b>L'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires lettones en 1999/2000</b> ( à l'exception des écoles et des classes spécialisées)				
Langue	Nombre d'écoles	%	Nombre d'élèves	%
<b>Total Lettonie</b>	<b>928</b>		<b>331 147</b>	
<i>Anglais</i>	926	99,78	256 431	77,45
<i>Russe</i>	676	72,84	80 878	24,42
<i>Allemand</i>	556	59,91	63 931	19,31
<b><i>Français</i></b>	<b>46</b>	<b>4,96</b>	<b>4557</b>	<b>1,38</b>
<i>Suédois</i>	19	1,99	638	0,19
<i>Polonais</i>	3	0,32	352	0,11
<i>Espagnol</i>	7	0,75	268	0,08
<i>Yvrite</i>	1	0,11	248	0,07
<i>Latin</i>	3	0,32	244	0,07
<i>Norvégien</i>	3	0,32	143	0,04
<i>Japonais</i>	1	0,11	147	0,04
<i>Estonien</i>	1	0,11	119	0,04
<i>Danois</i>	2	0,22	92	0,03
<i>Finlandais</i>	3	0,32	84	0,03
<i>Italien</i>	1	0,11	12	0,004

Ces deux tableaux reflètent une tendance principale : la dominance de l'anglais qui grâce à son statut d'idiome international de communication, est devenu dans notre pays la première langue étrangère. Cependant, son apprentissage ne se fait pas au détriment d'autres langues européennes et

minoritaires. C'est ainsi qu'en 2001, 638 élèves apprenaient le suédois, 350 le polonais, 268 l'espagnol, 248 l'yvrite et 244 le latin.

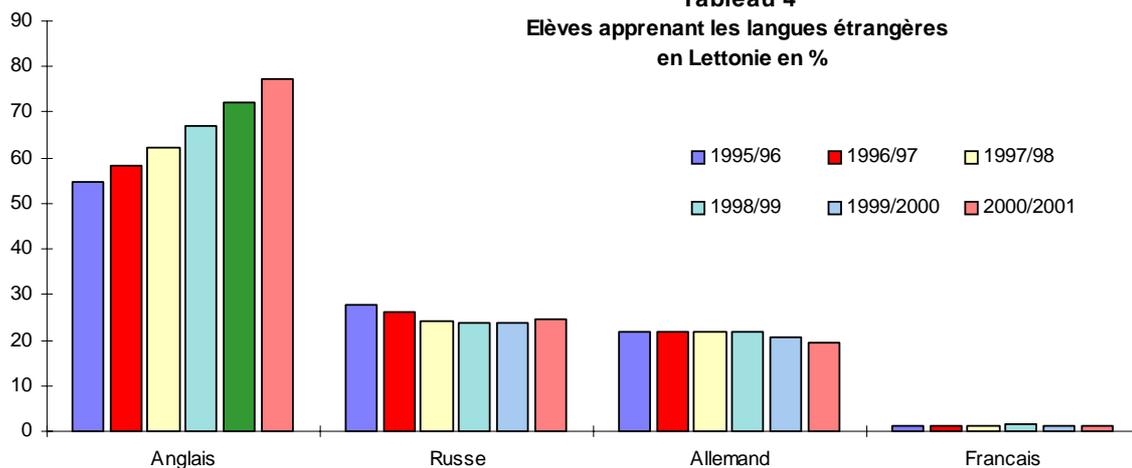
Pour comprendre les tendances de l'enseignement des langues vivantes dans notre pays, comparons leur apprentissage dans les écoles au cours des six dernières années.

#### Tableau 4

L'analyse comparative de l'apprentissage des langues vivantes de 1995 à 2001 démontre l'augmentation du nombre d'élèves qui étudient l'anglais (de 54,61 % en 1995/1996 à 77,45 % en 2000/2001 et le français ( de 1,07 % en 1995/1996 à 1,38 % en 2000/2001). Le nombre d'élèves apprenant le russe et l'allemand a diminué respectivement de 27,84 % à 24,42 % et de 21,81 % à 19,31 % ).

#### Tableau 5

**Tableau 4**  
Elèves apprenant les langues étrangères en Lettonie en %

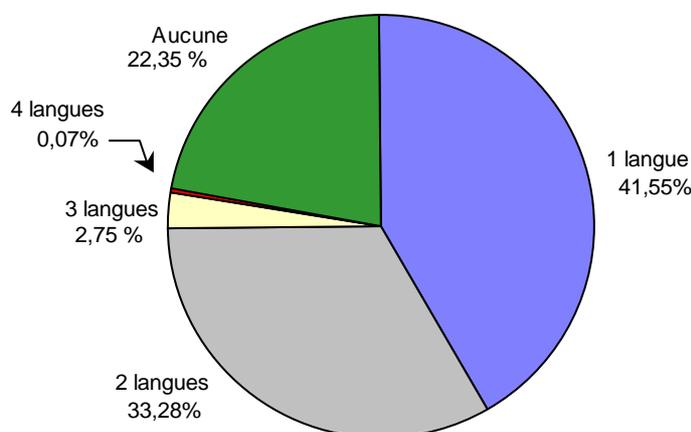


En ce qui concerne le nombre des langues étudiées à l'école, il existe des situations variées : il y a des élèves qui étudient une, deux, trois et respectivement quatre langues étrangères et ceux qui n'étudient aucune langue étrangère.

En 2000, le nombre d'élèves qui n'apprennent aucune langue atteint 22,35 % tandis que les élèves qui étudient une, deux, trois ou quatre langues étrangères constituent respectivement 41,55 % ; 33,28 % ; 2,75 % et 0,07 %.

Le français malgré les nombreuses difficultés auxquelles il est confronté dans le monde entier, a su conserver en Lettonie, au cours des dernières années, sa quatrième position après l'anglais, le russe et l'allemand et marque une tendance nette vers l'accroissement des points d'ancrage de son enseignement sur la carte géographique de notre pays. Il est présent dans une soixantaine d'écoles, concentré pour l'essentiel à Riga. Des établissements le proposent également à Daugavpils, Rezekne, Ludza, Kraslava, Sigulda, Ventspils ou Liepaja, au profit de traditions anciennes, ou de la volonté d'un chef d'établissement imaginatif et d'un (e) enseignant (e) convaincant (e).

**Tableau 5**  
**Nombre d'élèves apprenant des langues étrangères en Lettonie % 1999/2000**



**Tableau 6**

Apprentissage du français dans les écoles secondaires en Lettonie en 1999-2000		
Régions	Nombre d'élèves	%
Aizkraukle	3	0,04
Aluksne	1	0,02
Dobele	30	0,46
Gulbene	7	0,15
Kraslava	17	0,32
Ludza	7	0,14
Madona	12	0,15
Ogre	49	0,52
Preili	12	0,18
Région de Riga	203	1,09
Villes du pays		
Daugavpils	230	1,43
Jelgava	19	0,19
Jurmala	23	0,32
Liepaja	107	0,85
Rezekne	50	0,78
Ventspils	66	1,05
Riga	3552	3,48
<b>Total</b>	<b>4410</b>	<b>1,27</b>

Ce processus est d'autant plus significatif qu'il se passe au moment où le français tend à perdre ses positions dans d'autres pays du monde. Aujourd'hui, en Lettonie, le français est enseigné dans 11 des 26 régions administratives du pays ainsi que dans toutes des grandes villes lettonnes. Le nombre d'élèves apprenant le français atteint aujourd'hui, le chiffre de 4557. L'enseignement du français est dispensé actuellement dans 51 écoles secondaires et une vingtaine d'écoles supérieures par plus de 100 professeurs.

En effet, dans un pays comme la Lettonie, par tradition relativement peu francophone, la question

de l'apprentissage du français est dans tous les secteurs. Celle-ci est d'autant plus pressante que la Lettonie s'est engagée sur la voie de l'intégration à l'UE et que la France a fait le choix de la soutenir. L'action de la France dans le domaine éducatif est menée depuis le retour de l'Ambassade de France en Lettonie en 1992 par le Service de Coopération et d'Action Culturelle, renforcée depuis 1997 par l'ouverture du Centre Culturel et de Coopération Linguistique. La politique de promotion de la langue française vise à permettre à la Lettonie de disposer à brève échéance d'un vivier de cadres en mesure de maîtriser la deuxième langue de travail de l'Union, mais aussi à faciliter l'apprentissage du français pour tous ceux qui le désirent.

Pour conclure, rappelons-nous que le premier trésor du patrimoine d'un peuple, c'est sa langue. Toutes les langues ont leur noblesse, leur caractère, leur génie propres. C'est la raison pour laquelle il est important de développer le plurilinguisme, le seul moyen de comprendre les autres peuples, de communiquer avec l'univers et d'échanger véritablement.

Il faut dire que le français est encore matière jeune en Lettonie, et le système scolaire actuel ne lui est guère favorable : nombre limité et faible renouvellement des enseignants, priorité exclusive donnée à l'anglais comme première langue vivante -cependant, le succès important des cours du CCCL, du département des langues romanes de l'Université de Lettonie ou de la section « relations culturelles avec la France » de l'Académie de Culture de Lettonie, le prestige reconnu du Lycée français de Riga, montrent que le français dispose d'un important capital de sympathie.

Peut-être faudra-t-il seulement un peu de temps pour que l'on comprenne, que la langue française est certes une « belle langue » mais qu'elle est également une langue utile et porteuse d'avenir.